

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 6th Lecture-Modern Drama

"A Doll's House" ACT TWO

• Krogstad's Second Visit and His Fresh Threat to Nora

- الزيارة الثانية التي يقوم بها كروجستاد تشكل تهديداً جديداً لنورا
- Doctor Rank now goes away into Helmer's study, while Krogstad comes to have a private talk with Nora.
يذهب الدكتور رانك بعيداً إلى دراسة هيلمر- في حين يأتي كروجستاد لحديث خاص مع نورا.
- Krogstad has received the letter of dismissal and he now comes to settle the whole thing with Nora and to get her help.
يتلقى كروجستاد رسالة الفصل، ويأتي الآن لتسوية كل شيء مع نورا والحصول على مساعدتها.
- He is desperately anxious to keep his job at the bank and so he tells Nora that, in case she does not help him to retain his job, the consequences for her and her husband would be very serious.
أنه حريص بشدة للحفاظ على وظيفته في البنك ويروي لنورا في حال أنها لم تساعد على الاحتفاظ بوظيفته، فستكون العواقب لها ولزوجها خطيرة جداً.
- He has brought with him a letter addressed to her husband.
وأحضر معه رسالة موجهة إلى زوجها.
- He has stated in this letter all the facts about Nora's transaction with him and about Nora's having forged her father's signature.
وذكر بهذه الرسالة جميع الحقائق حول معاملة نورا معه وتوقيعها المزور لوالدها.

- He now tells Nora that, after having suffered the loss of his reputation by his criminal act of forgery, he had now decided to lead an upright life in order to re-establish his good reputation but that her husband was now bent upon dismissing him and thus ruining his plan to reform himself.

• الآن يحكي لنورا أنه عانى لفقدان سمعته للعمل الإجرامي من التزوير، والآن قرر أن يعيش حياة مستقيمة لأجل إعادة تأسيس سمعته الجيدة ولكن زوجها عازم على فصله وبالتالي تدمير خطته لإصلاح نفسه

- He says that now he does not simply want to retain his job, but that he wants her husband to promote him to a higher post so that in course of time he can become the most important official in the bank.

• كما يقول أنه الآن لا يريد ببساطة الاحتفاظ بوظيفته - ولكن يريد زوجها ترقيته إلى وظيفة أعلى حيث أنه أصبح المسؤول الأكثر أهمية في البنك.

- In case she does not manage this, he would hand over the incriminating letter to Helmer and then both she and her husband would find themselves in trouble.

• في حالة أنها لم تتصرف بذلك، فإنه سيسلم رسالة الإدانة لهيلمر وبعد ذلك كل من هي وزوجها سيجدوا أنفسهم في ورطة

- Nora tells him that she is in no position to help him.

• تقول نورا له أنها لا تستطيع مساعدته

- She admits that she had even thought of committing suicide because of the complication that he has created in her life, but he tells her that suicide is not something easy.

• أنها تعترف بأنها حتى فكرت في الانتحار بسبب التعقيدات التي وجدت في حياتها، ولكن يقول لها أن الانتحار ليس شيئاً سهلاً

- Krogstad then goes away but, before going, he drops the letter which he had brought with him into Helmer's locked letter-box.

● ثم يذهب كروجستاد بعيداً، لكن قبل الذهاب- أسقط الرسالة التي قد أحضرها معه إلى صندوق مقفل لهيلمر.

- Nora feels that very soon Helmer would come to know all the facts about the loan and the forgery and that she would then be in real trouble.

● تشعر نورا أن هيلمر سيأتي قريباً جداً ويعرف جميع الحقائق حول القرض والتزوير، وستكون بعد ذلك في ورطة حقيقية.

- Mrs. Linde's Promise to Help Nora

● وعدت السيدة لينده مساعدة نورا

- Mrs. Linde who had been all this time mending Nora's fancy dress in the other room has now completed the job and she comes to hand over the costume to Nora.

● السيدة لينده بكل هذا الوقت تصلح الملابس التنكرية لنورا في غرفة أخرى وقد انتهت الآن المهمة، وتأتي لتسليم الزي إلى نورا.

- By this time Mrs. Linde has also been able to judge that it was from Krogstad that Nora had borrowed the money.

● أيضاً بهذا الوقت تمكنت السيدة لينده بالحكم أنه نورا سيئة لاقتراضها المال من كروجستاد.

- Nora now admits to her that she had forged a signature on the bond which she had executed.

● الآن تعترف نورا لها أنها كانت مزورة التوقيع على السندات وأنها المنفذة.

- Mrs. Linde promises to speak to Krogstad and to prevail upon him to withdraw the incriminating letter.

● وعدت السيدة لينده للتحدث إلى كروجستاد والإصرار عليه بسحب رسالة الجريمة.

- Nora says that something miraculous is going to happen.

● تقول نورا أن شيء معجزة سيحدث

- What she means is that, if Helmer comes to know that she had forged a signature, he would take upon himself the entire responsibility.
- ما يعني أن- إذا علم هيلمير أنها مزورة للتوقيع- سوف يأخذ على عاتقه كامل المسؤولية.
- But she is mistaken in this belief.
- ولكنها أخطأت بهذا الاعتقاد.

• Nora's Intention to commit Suicide

• نية نورا للانتحار

- Mrs. Linde goes away to meet Krogstad, while Nora begins to rehearse the Tarantella in the presence of her husband and Doctor Rank.
- تذهب السيدة لينده بعيداً لمقابلة كروجستاد- في حين تبدأ نورا تمرين الترنطيله "رقصة



شعبية إيطالية " بحضور زوجها والدكتور رانك.

- Nora's effort now is to prevent Helmer from opening the letter-box as long as possible so that Mrs. Linde gets enough time to speak to Krogstad and prevail upon him to withdraw the letter before Helmer reads it.
- الآن جهود نورا للحيلولة دون فتح هيلمير الصندوق المقفل للرسالة • لأطول وقت ممكن حيث السيدة لينده تحصل على ما يكفي من الوقت للتحدث لكروجستاد والضغط عليه لسحب الرسالة قبل أن يقرأها هيلمير.

- After a little while Mrs. Linde returns and informs Nora in a whisper that Krogstad was not available because he had gone out of station and would return on the following day.
- بعد فترة وجيزة تعود السيدة لينده وتبلغ نورا بهمس أن كروجستاد لم يكن موجود لأنه خرج من الموقف ، وسيعود باليوم التالي.

- Nora now makes up her mind to commit suicide after giving her dance performance at the fancy-dress ball on the following day.
- الآن نورا بفكرها الانتحار بعد أدائها الرقص بملابس الكرة التنكرية باليوم التالي
- She inwardly calculates that she has now about thirty one hours more to live.
- وتحسب داخلها الآن لديها حوالي إحدى وثلاثون ساعة مزيدة للعيش.

- **She has decided to commit suicide for two reasons: first,**
- أنها قررت الانتحار لسببين: الأول
- because Helmer would now come to know that she had borrowed money and that she had forged a signature;
- لأن هيلمر سيأتي الآن ليعرف أنها قد اقترضت المال، وأنها مزورة التوقيع؛
- **Second,** because, Helmer, on coming to know about her criminal act of forgery, would take the entire responsibility on his own shoulders.
- وثانيا، لأن، هيلمر، بمجيئه لمعرفة عملها الإجرامي من التزوير، سيأخذ كامل المسؤولية على عاتقه.

- Nora does not want that Helmer should be put in a position in which he has to perform such a great sacrifice for her sake.
- نورا لا تريد لهيلمر وضعه في موقف لأداء مثل التضحية الكبيرة لخاطرها.
- Nora does not want that her husband should take upon himself the responsibility for what she had done.
- لا تريد نورا لزوجها أن يأخذ على عاتقه مسؤولية ما فعلته .
- The best course, under the circumstances, would be for her to put an end to her own life, she thinks.
- أنها تعتقد لأفضل مسار، بظل هذه الظروف، ستضع حدا لحياتها الخاصة،

ACT THREE

● Mrs Linde's Offer of Marriage to Krogstad

● عرض السيدة لينده للزواج من كروجستاد

- Mrs. Linde had left a message for Krogstad when she had gone to his lodgings to have a talk with him about the complication which he had created in Nora's life.

● تترك السيدة لينده رسالة لكروجستاد عندما ذهبت إلى مسكنه للحديث معه حول التعقيدات التي وجدت في حياة نورا.

- Krogstad now comes to see Mrs. Linde at the Helmers' apartment in response to Mrs. Linde's message.

● يأتي كروجستاد الآن لمعرفة السيدة لينده في شقة هيلمر ردا على رسالة السيدة

- Helmer and Nora are at this time attending the fancy dress ball in the flat upstairs.

● في هذا الوقت هيلمر ونورا لحضور ملابس الكرة التنكرية في شقة بالطابق العلوي.

- So Mrs. Linde is alone with Krogstad. First Mrs. Linde explains to him the circumstances under which she had been forced to terminate her relationship with him and to marry another man.

● لذلك السيدة لينده وحدها مع كروجستاد. أولاً توضح السيدة لينده له الظروف التي قد أجبرتها على إنهاء علاقتها معه والزواج من رجل آخر

- She tells him that she had to look after her ailing mother and her two younger brothers and that it was necessary for her to marry somebody rich enough to enable her to look after them.

● تقول له انها لرعاية أمها المريضة وأخويها الصغيرين فمن الضروري بالنسبة لها أن تتزوج شخص غني بما فيه الكفاية لتتمكن من رعايتهم

- Krogstad says that, when he had received the letter from her terminating her relationship with him, the ground from under his feet had slipped away and that he had at that time felt most miserable.

● يقول كروجستاد انه عندما تلقى رسالة منها لإنهاء علاقتها معه، انزلت الأرض بعيدا من تحت قدميه وأنه بذلك الوقت شعر بأكثر بؤسا.

- Even now, says Krogstad, he is like a broken man, like a ship-wrecked man clinging to a bit of wreckage.
- حتى الآن، يقول كروجستاد ، أنه رجل محطم ، كرجل بسفينه محطمة يتشبث قليلا بالحطام

- Mrs. Linde thereupon says that she is herself like a ship-wrecked person, with nobody to care for and with no purpose in her life

● عندئذ السيدة لينده تقول إنها نفسها مثل شخص بسفينه محطمة ، بدون رعاية وهدف في حياتها

- She then suggests that, if they get married now, they might be able to provide some comfort to each other.
- وتفترح بعد ذلك، اذا تزوجوا الآن، أنها قد تكون قادرة على توفير بعض الراحة لبعضهم البعض.

- Krogstad is astonished by Mrs. Linde's offer to marry him.
- استغرب كروجستاد من عرض السيدة لينده للزواج منه
- He asks her if she is really serious about her proposal, and she assures him that she is really serious.

● انه يسألها إذا كانت جادة حقا بشأن اقتراحها، وتؤكد له انها جادة حقا.

- Krogstad feels overjoyed by Mrs. Linde's reply.
- يشعر كروجستاد بسعادة غامرة من رد السيدة لينده.

- However, wanting to make sure that she is sincere about her offer, he asks her if she is making this offer (If marriage in order that he should spare her friend Nora.

● ومع ذلك، رغبتا بالتأكد من أنها صادقة حول عرضها، أنه يطرح هذا العرض (إذا الزواج من أجل تجنب صديقتها نورا

- She tells him that it is not for Nora's sake that, she is offering to marry him.
- تقول له أنه ليس لأجل نورا، أنها تعرض الزواج منه.
- He then feels fully satisfied and says that, in view of her promise to marry him, he would now, of his own accord, withdraw the incriminating letter which he had addressed to Helmer.
- ثم انه يشعر بالرضا التام ويقول أنه في ضوء وعدها بالزواج منه، وانه الآن، من تلقاء نفسه، سحب الرسالة التي كانت تدينهم والموجهة إلى هيلمر.

- But by now Mrs. Linde has changed her view in this affair.
- ولكن حتى الآن لم تغير السيدة لينده رأيها بهذه القضية.
- She tells Krogstad that he should not withdraw his letter because she feels that Helmer should come to know all the facts about what Nora had done.
- وهي تقول لكروجستاد أنه لا ينبغي سحب رسالته لأنها تشعر أن هيلمر ينبغي معرفته بكل الحقائق حول ما قامت به نورا
- In her opinion, the secret which Nora had been hiding for years from her husband should now become known to Helmer so that all secrecy and deception should end between Helmer and Nora and so that they can come to some sort of permanent understanding
- برأيها، ينبغي أن السر الذي تخبئه نورا لسنوات من زوجها ينبغي الآن أن يصبح معروفا للجميع بحيث تكون كافة السرية والخداع يجب أن تنتهي بين هيلمر ونورا وأن يأتي إلى نوع من التفاهم الدائم

- Helmer's Angry Outburst After Reading Krogstad's Letter Just then Helmer, who has gone through Krogstad's letter, flares up and surprises Nora with his outburst of anger.
- هيلمر في انفجار غاضب بعد قراءة رسالة كروجستاد - وفي ذلك الوقت فقط هيلمر ، الذي ذهب من خلال رسالة كروجستاد، والمفاجأة أشتعل فورا غضبا مع نورا.

- Krogstad's disclosure of Nora's having borrowed money and having forged her father's signature has come as a great shock to him; but even more shocking to him is Krogstad's threat that he would make a public disclosure of all the facts if Helmer does not keep him in the bank at a higher post than the one which he has been holding so far.

● إفصاح كروجستاد عن نورا باقتراضها المال، وبعد أن أقامت بتزوير توقيع والدها أتي بمثابة صدمة كبيرة له، ولكن حتى الأكثر صدمة له هو تهديد كروجستاد بأنه من شأنه أن يجعل الكشف علني عن كل الحقائق إذا هيلمر لم يبقه في البنك بوظيفة أعلى من آخر واحده الذي قد تم عقده حتى الآن.

- Helmer gets furious with Nora and says that she has ruined his entire happiness and endangered his whole future.

● يصبح هيلمر غاضب مع نورا ويقول إنها قد دمرت كامل سعادته ومستقبله كله بخطر.

- Krogstad's threat means that Helmer should accept all Krogstad's demands because, if Krogstad makes a public disclosure of Nora's guilt, there would be a scandal and Helmer's name would be dragged into the mud.

● تهديد كروجستاد يعني أن هيلمر تقبل جميع مطالب كروجستاد لأنه، إذا كروجستاد كشف علنيا عن ذنب نورا، فلن يكون هناك فضيحة وسيتم سحب اسم هيلمر بالوحد.

- Helmer now tells Nora that he will have to comply with Krogstad's demands but that at the same time he would not be able to treat Nora with the same love and regard which he has always felt for her.

● الآن يقول هيلمر لنورا انه سيتعين عليه الامتثال لمطالب كروجستاد ولكن بالوقت نفسه انه لن يكون قادر على معاملة نورا بنفس الحب والذي دائما تشعر به.

- To all appearances they would still continue to be man and wife but the relationship between them would now be of a different kind.

● لا تزال كل المظاهر مستمرة ليكونا رجل وزوجته ولكن العلاقة بينهما الآن ستكون من نوع مختلف.

- He would not be able to trust her any longer with their children because in the light of what she had done, he does not think her fit to continue to be in charge of the children's upbringing.

• وانه لن يكون قادر على الوثوق بها لأي لفترة مع أطفالهم لأنه بضوء ما فعلته، أنه لا يعتقد بأنها قادره على الاستمرار لتكون مسؤوله عن تربية الأطفال

MODEL QUESTIONS

1- Krogstad has received the letter offrom Helmer.

• تلقى هيلمر رسالة ل من هيلمر

A- congratulations

B- dismissal

C- praise

D- recommendation

The correct answer is (B)

2- Krogstad dropped..... Into Helmer's locked letter- Box.

• وضع كروجستاد في صناديق البريد لهيلمر .

A- a parcel

B- a gift

C- a letter

D- nothing

The correct answer is (C)